

## Modismos del idioma vasco

Este artículo puede ser la continuación de mi anterior publicado en el n.º 88-89 de esta Revista. Reune asimismo una porción de modismos, así como sinonimias poco divulgadas del vascuence. Los primeros son inéditos en parte; varios están anotados en el semanario HERRIA de Bayona: y la mayor parte de las segundas se podrán encontrar en el gran diccionario vasco de Azkue: **que** se traen aquí porque siendo usadas en el norte del País, conviene se conozcan y usen por los escritores de la región occidental euskaldun, en cuyo léxico faltan; contribuyendo de esa manera a la pretendida unificación de la lengua literaria.

- Atontolinados, Están... = TITULIKATURIK DAUDE.
- ZURCIR, Un calcetín para... = GALTZERDI BAT SARESTATZEKO.
- MANCEBA, En funciones de... = EMAZTE - ORDE KERIETAN.
- EMPEZANDO, Una vez...! = ASIAN ASI...
- DESENGAÑADOS, Una vez...! = ETSITUAN ETSITU...  
Esperando las órdenes = MANUEN GOAIT.  
Que le reserven dos asientos = BI TOKI ERRESALBATZEKO.
- Nervios de punta, Está con los = ZAIÑAK AIREAN DAGO.
- Inquieto, chico... = MUTIKO AIRATU (A)
- Pléiades, Constelación de las = OILLO KOLOKA (Izarr.).  
ACTIVO = ZAINBIZI. (Roncal).  
AFILADOR, oficio de = XORROXGO. (Id.).  
AFILADOR (persona) = XORROXTALE. (Id.).  
ALCOBA = ETZANGU. (Ronc).  
APÁTICO = ZAIN-IL. (Id.) = Soraió.  
APRENDIZAJE = IKASGU. (Ronc).  
(Colegio = IKASTEGI)  
ALTERNO = ALDIZKAKO.  
AUMENTO = EMENDIO.  
ARMADOS = TRESNATUAK.
- ATÓMICO, Cohete = ZIRTA.
- ATENCIÓN, Por falta de = KASU ESKASEZ.  
ARRIESGAR, ATREVERSE = MENTURATU.
- AGRIARSE, Humor empezado a = GOGOIA MINKORTZEN ASIA.  
ATAQUE, AVALANCHA = OLDAR.  
APLICARSE = BERMATU.  
AGUANTE = PAIRU.  
ARTISTA = ANTZE-LARI.  
ARTE, DESTREZA = ANTZE.  
ANIMADOR = HOTSEMAILE.

A. IRIGARAY

AGRAVAR = GAIZKONDU.  
ATERRIZAR = LURRERATZE.

- A LOS ANIMALES CONVIENE... = AZIENDEK ON DUTE...  
—ACUERDO, De = ADOS EGON.  
Amancebamiento (Liaison) = NORBAITEKILAKO.  
Aparentamiento = AAIDEMENDU.  
Aplastante = ZIPILAGARRI.  
Espectáculo = IKUSKARI-A.  
Estallar una bomba = BONBA BAT ZAPARTATU.  
Estar de morro = MUTUR EGON.  
Encargar misas = MEZAK ATERA.  
BENEFICIOS = MOZKINAK.  
En las cosas que ESTAN en la Iglesia = ELIZANGO GAUZETAN.  
En los hombres que ESTAN en el pueblo = ERRIANGO GIZONAK.  
En casa de esos nada se hace sino a toque de CORNETA = HORIEN  
ETXEAN EZDA DEUS MANUTIK BAIZIK EGITEN.  
—COLMO de males, Para... = AZEN ONTZEKO.  
(Para madurar las coles) = (AZAK ONTZEKO).  
Comunismo = KOMUNISGO (A).  
Presidencia = PRESIDENTGO.  
Monarquismo = ERREGEGO.  
Caricia = PEREKA.  
Es C... de mal asiento = EZ DU IÑON ERE EGON ARRIRIK.
- Cinta del pelo (chicas) = XINGOLA.  
Corrección, cortesía = JENDETASUN.  
CURRICULUM = PASAKIZUN.  
—Consecuencia, En... = ONDORIOZ; DATXIKOLA.  
CONCERTAR = ADOSTU; custodia = IGUZKISAINDU.  
—Conserva, Pescados en... = KONSERBUKO ARRAINAK.  
CASCARA = KUSKU ; CASCABEL = KUXKULA.  
Convaleciente = ERIONDO.  
A la colmena *conviene* el agua próxima = ERLATEGIAK URBILNAI-  
DU URA.  
Dominar, Soportar = BURUTU.  
Daños y perjuicios = DAMU KALTEAK.  
El aliso se da en los regachos = HALTZAK ERREKAK DITU LAKET.  
El nogal SE DA en los sitios pedregosos = INTZAURRAK LAKET DITU  
TOKI ARRITSUAK.  
Doctorado = DOTOREGO.  
—Servicio militar = SOLDADOGOIA.  
El Sacerdocio = APEZGOA.  
—Encarnadura, tiene buena = ARAGI-ARTZE ONA DU.  
Efectos de viaje = BIDAIGAILU.  
—Elección, La... = AUTA =AUTESPENA.  
Escapando del trabajo = LANARI IGESKA.  
Espectáculo = IKUSKARI.  
FRACASAR, quebrar = ERREKARATU.

MODISMOS DEL IDIOMA VASCO

Faltar = GABETU, ESKASTU [UDA HUNTAN ESKASTU DIRA MENDIXURITIK = Este verano han faltado del (monte) Mendixuri].

No se FIABAN de la quietud de la tierra (terremoto) = EZ FIDA LURRAREN SOSEGUARI.

Inmundicia = IXURGIN.

INGRESOS y gastos = IRABAZIAK ETA XAHUPIDEAK.

INDEPENDIENTE = BEREGAIN.

(El Congo ha conseguido la independencia = BEREGAIN TASUNA ERDIETSI DU KONGO-K).

INFECTAR = SUHARTU.

Inflación de la moneda = DIRU HANTURA.

ÍNDICE = NUNZER.

Indolente, frío, leproso = SORAIO.

INMORAL, desvergonzado, insoportable = SORIES.

Lazo = FLOKA.

Ministro sin cartera = MINISTRO ERDI.

—Merecidas, Tiene bien... = EZDITU SEGUR EBATSIK.

Mirada = BEHAKO.

Manejable = MANAIUKOR.

Mantel = DAFAIL.

Ministro de Negocios extranjeros = KANPOKO ZEREN MINISTROA.

—Obrera, Masa... = LANGILERI.

ORIGINALIDAD = BEREZITASUN.

—OCASION, CON... = ...KARIETARA.

Polea = FIRINDA.

Perfumado = USAINZTATU.

Por RECONOCER al gobierno de China = TXINAKO GOBERNUA EZAGUTU BEARREZ.

¡Quiera Dios que no sea! = ¡BALDINETAN EZTA IZANGO!

Repleto = BROKATUA; MUKURU.

No saldrán la deuda = EZDUTE ZORRA ATERAKO.

La *sangre* se le subió a la cabeza = ODOLAK BEGITARTERA EGIN ZION.

—SECRETA, Radio... = GORDEZKO IRRATIOA.

—Secretas, Enfermedades... = IXILKAKO GAITZAK.

—Sin sentido, Le han recogido... = ALDITXAR BILDU DUTE.

No se ha fijado en la SEÑAL = KEINUARI EZ OHARTU.

Montaje de máquinas = MAKINEN TRESNAMENDU.

Los cisanos se quieren enrollar en el progreso = GARAZTARREK AITZINAMENDUARI LOTU NAI DUTE.

Util indispensable = BAITAEZPADAKO BEARGAILU.

—Vieja, Ha muerto de... = XAHARREZ JOAN DA.

—Virtud; hacer de la necesidad = BEARRAK ONDUTAKO MAATSA DA HORI.

Cuando el río suena, agua lleva = SOLASA DELARIK

ARIA BADA = (Cuando se murmura, será por algo).

Clavel = XULUFREI-A.

Geranio = MOKOBELARRA.

A. IRIGARAY

- Madreselva = EZKERRAIEN-A.  
Helianto = EKILILI = IGUZKILORE.  
Heliotropo = SUHAR-OSTO.  
Crisantemo = URRELILI = SAMARTILORE.  
Friable = UXTER.  
Algunos motes de pueblos: (Orixe publicó las *epixtolak* de los pueblos de Larráun).  
IRUNDARRA SARANGILLA = Irunés, lagartija (?).  
ONYARBI KARRAMARRO = Cangrejo, el de Fuenterrabía.  
ZEGAMARRA BELA = Cegamés, cuervo.  
SEGURARRA XAGUA = De Segura, ratoncito.  
ESTABA Berreando = NIGAR ORROAN ZAGOEN.  
¡Estamos perdidos! = ¡XAHU GAITUK!  
Cochambroso = ZOLDÁTZU.  
PRINGOSO; SEBOSO = XOLDAXU.  
Se soliviantó = ARROTU ZEN.  
Que se sube fácil; de genio pronto = BIZIXKOA.  
¡Qué mimoso este niño! = ¡AUR BESTUNTZIA HAU!  
No hay dos personas que tengan iguales impresiones digitales = EZTA-BI LAGUN, BEATZ-MARKA BERA DÜTENIK.  
Repicando la campana = EZKILA DANDALATUZ.  
Volteando la campana = EZKILA ITZULIKATUZ.  
—Césped, Arreglar el... = SOROPILA APAILATU.  
—Púrpura (color) = GORRI BELTZ.  
Sistema, trama = ERROTERI-(A).  
Tortuoso espíritu de venganza = MENDEKU TIRRIA ILLUNA.  
  
Deber hacer algo, para lo que valga = BALEKIBALE ZERBAIT EGIN BEAR.  
Con la excusa del 11 de noviembre... = HAZILAREN AMEKA ESTAKURU...  
Escaparse limpiísimo = AITZINDEGI ZILLARRA.  
Llevar a los Tribunales = AUZIRA JAUKITU.  
Tras cornudo apaleado = ZAURIAREN GAIÑEAN PIKOA.  
(Golpe encima de la misma herida).  
Inseminación artificial = XIRRISTAKO EREINTZA.  
Almorranas = PIKOAK.  
AURORA (matutina) = GOIZTIRI, EGUNSENTI, ARGIURRATZE.  
Crepúsculo = ARRASTIRI = ILLUNABAR.  
Exposición = ERAKUSKETA.  
Reconocer = EZAGUTU.  
Renegar = UKATU.  
Herencia = PREMUTASUN.  
Heretero = PREMU.  
Tu hijo es un llorón = ZURE SEMEA NEGARZULO BAT DA.  
El tuerto se compadece del ciego = OKERRAK ITSUA URRIKARI.  
Tomar las de Villadiego = LEKUAK USTU.  
Fumarse la misa = MEZA SAKELAN UTZI.  
Turno; labor conjunta = HAITADA.  
Preparar una subversión = JAZARKUNDE BAT APAILATU.

MODISMOS DEL IDIOMA VASCO

Dejando la pena de lado = MINAK MIN.  
Esas tierras se hacen terreno baldío = LUR HORIEK LARRE DOAZI.  
Aumentar los ingresos = JITEAK EMENDATU.  
Estiércol = USTELKI (A).  
No se obliga = BORTXURIK EZ DA; condecorado = XINGOLAZTATU.  
Grosería (ÉFRONTERIE) = XAUXUNKERI.

A. IRIGARAY

